

The French Review

VOLUME 82, No. 6

May 2009

Devoted to the Interests of Teachers of French

1149 *From the Editor's Desk*

1151 Preface by Geoffrey Hope

ARTICLES

PEDAGOGY

1156

Sharon L. Shelly

**"Thirty Years of
French 101: Plus
ça change..."**

In November 1979, President Jimmy Carter's Commission on Foreign Language and International Studies published *Strength through Wisdom*, its report on the urgent need to address the growing deficiency of foreign language education in the United States. That same Fall, as a new graduate teaching assistant at a research university, I taught my first section of French 101. As we approach the thirtieth anniversary of the Carter Commission's report I will summarize, and try to make sense of, three decades of personal experience in one limited but vital domain of French teaching: the first semester of a college-wide foreign language requirement.

1169

John Greene

**"Promoting
Programs
through
Performance"**

Much has been written about using theater in French classes as a medium for enhancing language skills. While these studies have centered on the development and benefits to be gained by the performers, this article aims to address and discuss practical methods to enhance the experience not only for performers but also the audience with the goal of boosting enrollment in French programs. Does the idea of mounting a student production in French at your institution seem a little daunting? It should not—and this essay aims to offer help to the fledgling director.

C O N T E N T S

- 1180
- Elizabeth Knutson**
- “On Being Heard: A Study of Listening Behavior in French Conversation”**
- Through various verbal and non-verbal backchannel cues, a listener signals attention or other reactions to an interlocutor who has the floor. This article reports findings of a qualitative research study of five informal conversations between ten different native speakers of French with a focus on the context and nature of listener feedback, and specifically backchannel response. Analysis of the data yields an inventory of utterances used to demonstrate interest and attention, information on the categories and functions of verbal backchanneling, and an appreciation of listening as engagement in French conversation. Pedagogical implications of the research are discussed, with suggestions for instructional activities to raise awareness of culture-specific aspects of listening behavior.
- 1194
- Nancy Virtue**
- “Singing from the Edges: Tété’s Brand of French Musical *Métissage*”**
- This article presents an overview of the French pop singer, Tété, and some of the issues raised in his music and situates them in relation to what is generally referred to as the musical *métissage* or hybridization that characterizes much of the French urban music scene in recent years. This overview is accompanied by an appendix containing a brief interview with Tété as well as some ideas for how to use Tété’s music to introduce students of French to questions of identity and social justice among French youth today, including a sample lesson plan for teaching the music video, “La Relance.”
- 1212
- Martine Boumtje**
- “L’Impact du film en cours de littérature francophone”**
- Le film semble être un outil essentiel en cours de littérature francophone pour permettre aux étudiants de mieux percevoir la réalité qui leur est présentée dans un roman, une pièce de théâtre ou un poème. C’est un instrument doté d’un double pouvoir de communication à travers les images et le texte. Ce qui constitue un avantage aussi bien pour l’enseignant que pour l’étudiant grâce aux rapports établis entre l’image et le texte.

- 1227
Lara L. Lomicka
“An Intercultural Approach to Teaching and Learning French”
 This paper presents an intercultural approach to teaching and learning French. As part of students’ exploration of cultures, they are paired with peers in France and communicate by E-mail, chat, and blogs. As students work together over an academic year, they gain a deeper understanding of perspectives and develop a critical awareness of culture. Levy’s cultural framework is used to explore how culture can enter into different facets of the language learning process; examples of students’ intercultural exchanges are provided to illustrate the framework. Finally, benefits for today’s language learners are explored and suggestions for language teachers are offered.
- 1244
Virginie Cassidy
“Le Wiki: collaboration et simulation pour le cours de français des affaires”
 Cet article présente l’utilisation d’un wiki dans le cadre d’un cours de français des affaires pour étudiants de niveau avancé. Dans ce scénario pédagogique, le wiki permet aux apprenants de collaborer sur des projets de groupe lors de simulations. L’article décrit comment le wiki aide à atteindre les trois principaux objectifs du cours de français des affaires: le développement des compétences écrites et orales dans le contexte du monde des affaires, la découverte de l’Autre et la sensibilisation aux différences culturelles, ainsi qu’une mise en pratique ludique et créative des notions commerciales explorées en cours.
- 1255
Stacey Weber-Fève
“A Writing Design: Using Abstracts in the Writing Process”
 In 2004, a report was issued to the American Congress concerning the writing deficiencies in the workplace of recent graduates of American colleges, universities, and high schools. Bearing these findings in mind, I postulate that the abstract can play a valuable role as an academic writing tool in the learning and teaching of French-language composition that may also prepare students for future professional forms of written communication. In this discussion and subsequent Appendices, I propose how one may use abstracts to support a “coordinated approach” to writing instruction at particularly (but not exclusively) advanced levels of French post/secondary education.

- 1268
Kate Paesani
"Exploring the Stylistic Content of *Exercices de style*"
- This article presents a process-oriented instructional unit for advanced-level French instruction that spirals language and content by developing students' skills in literary and stylistic analysis, reading, and writing. Excerpts from Raymond Queneau's *Exercices de style* serve as the literary content for the instructional unit. The goals are to familiarize students with Queneau and the *OuLiPo* literary movement; to illustrate that stylistic features may be the primary object and content of a literary work; to critically analyze and compare the stylistic features of texts; and to apply stylistic knowledge to writing.
- 1281
Linda Quinn Allen
"Designing Curricula for Student Language Performance"
- This article presents the "Language Performance Curriculum Design" (LPCD), an approach to creating foreign language instructional units in which planning, assessment, and teaching are guided by student performance. The LPCD demonstrates how teachers can integrate the *Standards for Foreign Language Learning*, the *ACTFL Performance Guidelines for K-12 Learners*, and the *ACTFL Integrated Performance Assessment* in designing contextualized curriculum at the secondary and post-secondary levels. In a step-by-step fashion, the article explains the LPCD and illustrates it with a sample intermediate-level unit outline entitled "Here and Abroad, Home is Where the Heart Is."

NOTE

- 1299 Colette Dio: "La Vie des mots"

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 1304 BOVET, JEANNE, éd., *Les Langues de la dramaturgie québécoise contemporaine* (Emile J. Talbot);
- 1305 SUKYS, JULIA, *Silence is Death: The Life and Work of Tahar Djaout* (Mildred Mortimer);
- 1306 LE BRIS, MICHEL, et JEAN ROUARD, éd., *Pour une littérature-monde* (Adam M. John);
- 1307 CORCORAN, PATRICK, *Cambridge Introduction to Francophone Literature* (Rita A. Faulkner);
- 1308 MORTIMER, MILDRED, *Writing from the Hearth: Public, Domestic and Imaginative Space in Francophone Women's Fiction of Africa and the Caribbean* (Claire L. Dehon);

- 1309 DOSS-QUINBY, EGLAL, ROBERTA L. KRUEGER, and E. JANE BURNS, eds., *Cultural Performances in Medieval France: Essays in Honor of Nancy Freeman Regalado* (Daniel E. O'Sullivan);
- 1310 BLUMENFELD-KOSINSKI, RENATE, *Poets, Saints, and Visionaries of the Great Schism, 1378–1417* (Jennifer Anne Morrissey);
- 1312 MACDONALD, KATHERINE, *Biography in Early Modern France 1540–1630: Forms and Functions* (Barbara C. Bowen);
- 1313 ALDUY, CECILE, *Politique des "Amours": poétique et genèse d'un genre français nouveau (1544–1560)* (Edwin M. Duval);
- 1314 BUTTERWORTH, EMILY, *Poisoned Words: Slander and Satire in Early Modern France* (Roseann Runte);
- 1315 RACEVSKIS, ROLAND, *Tragic Passages: Jean Racine's Art of the Threshold* (Bernard Landry);
- 1316 VANDERWOLK, WILLIAM, *Victor Hugo in Exile: From Historical Representations to Utopian Vistas* (Angelo Metzidakis);
- 1317 NESCI, CATHERINE, *Le Flâneur et les flâneuses: les femmes et la ville à l'époque romantique* (Margaret Waller);
- 1318 BERNARD-GRIFFITHS, SIMONE, et MARIE-CÉCILE LEVET, éd., *Fleurs et jardins dans l'œuvre de George Sand* (Maryline Lukacher);
- 1319 PARMENTIER, MARIE, *Stendhal stratège: pour une poétique de la lecture* (Dorothy Kelly);
- 1320 KNIGHT, DIANA, *Balzac and the Model of Painting: Artist Stories in La Comédie humaine* (Keri A. Berg);
- 1321 BROWN, FREDERICK, *Flaubert: A Biography* (Yvonne Bargues Rollins);
- 1323 BENHAMOU, NOELLE, éd., *Guy de Maupassant* (Warren Johnson);
- 1324 TROUT, COLETTE, and DERK VISSER, *Jean Giono* (Kathy Comfort);
- 1325 FELL, ALISON S., *Ernaux: La Place and La Honte* (John T. Booker).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 1326 LANGLOIS, STEVEN, and CINDY TRACY, *Rockumentaire* (Eileen M. Angelini);
- 1327 STILLMAN, DAVID M., and RONNI L. GORDON, *The Ultimate French Verb Review and Practice* (Linda L. Harlow);
- 1328 OUKADA, LARBI, DIDIER BERTRAND, and JANET SOLBERG, *Controverses* (S. Pascale Vergereau-Dewey);
- 1329 KING, KENDALL, and ALISON MACKAY, *The Bilingual Edge* (Ann Williams);
- 1330 ANTES, THERESA A., *Analyse linguistique de la langue française* (Viviane Ruellot).

FILM

- 1331 *Bon Cop bad cop* (Edward Ousselin);
- 1333 *Haramuya* (Davida Brautman);
- 1333 *Si je comprends bien ... If I Really Understand ...* (Eileen M. Angelini).

SOCIETY AND CULTURE

- 1334 NELSON, JANET L., *Courts, Elites, and Gendered Power in the Early Middle Ages: Charlemagne and Others* (Rosalie A. Vermette);
- 1336 PIETTE, GWENNO, *Brittany: A Concise History* (Dolliann Margaret Hurtig);
- 1337 MCCABE, INA BAHGDIAZT, *Orientalism in Early Modern France: Eurasian Trade, Exotism, and the Ancien Regime* (Derk Visser);
- 1338 GIBIAT, SAMUEL, *Hiérarchies sociales et ennoblissement: les commissaires des guerres de la maison du roi, 1691–1790* (Jacques M. Laroche);

- 1339 ROBB, GRAHAM, *The Discovery of France: A Historical Geography from the Revolution to the First World War* (Alice J. Strange);
- 1340 TOUYA DE MARENNE, ÉRIC, *French-American Relations: Remembering D-Day After September 11* (James P. Gilroy);
- 1341 MARTEAU, STÉPHANIE, et PASCALE TOURNIER, *Black Blanc Beur ... la guerre civile aura-t-elle vraiment lieu?* (Lois K. Beck);
- 1342 ATTALI, JACQUES, *Une Brève Histoire de l'avenir* (Anne-Marie Obajtek-Kirkwood);
- 1344 GARCIN, JÉRÔME, et al. *Nouvelles Mythologies* (Edward Ousselin);
- 1345 MCKINNEY, MARK, ed., *History and Politics in French-Language Comics and Graphic Novels* (Lois Vines);
- 1346 GRAY, DORIS H., *Muslim Women on the Move* (Seda Chavdarian);
- 1347 DURMELAT, SYLVIE, *Fictions de l'intégration: du mot beur à la politique de la mémoire* (Fred L. Toner).

CREATIVE WORKS

- 1348 AGNANT, MARIE-CÉLIE, *Un Alligator nommé Rosa* (Patrice J. Proulx);
- 1349 ALEXAKIS, VASSILIS, *Ap. J.-C.* (Ioanna Chatzidimitriou);
- 1351 BEAUCHEMIN, JEAN-FRANÇOIS, *Ceci est mon corps* (J. Vincent H. Morrisette);
- 1352 BEN JELLOUN, TAHAR, *Sur ma mère* (Najib Redouane);
- 1353 BERGER, KARIMA, *Filiations dangereuses* (Catherine Slawy-Sutton);
- 1354 BERNARD, JUDITH, *Qui trop embrasse* (Monique Saigal);
- 1355 BESSON, PHILIPPE, *Un Homme accidentel* (Nathalie G. Cornelius);
- 1356 BESSORA, *Et si Dieu me demande, dites-Lui que je dors* (Eilene Hoft-March);
- 1357 BOFANE, IN KOLI JEAN, *Mathématiques congolaises* (James P. Gilroy);
- 1358 BOUILLIER, GRÉGOIRE, *Cap Canaveral* (Cécile Hanania);
- 1359 BOURAOUL, NINA, *Avant les hommes* (Michelle Chilcoat);
- 1360 CHALANDON, SORJ, *Mon traître* (Dominique S. Thévenin);
- 1361 CONFARIANT, RAPHAËL, *Case à Chine* (Annie Bandy);
- 1363 DES ROSIERS, JOËL, *Caique* (Marie-Agnès Sourieau);
- 1364 DJEBAR, ASSIA, *Nulle part dans la maison de mon père* (George Poe);
- 1365 ERNAUX, ANNIE, *Les Années* (Roland A. Champagne);
- 1366 GOBY, VALENTINE, *L'Echappée* (Jean-Louis Pautrot);
- 1367 GRAINVILLE, PATRICK, *Lumière du rat* (Jonathan F. Krell);
- 1368 LÉON, PIERRE, *L'Effrontée de Cuba* (Alain D. Ranwez);
- 1369 MORDILLAT, GÉRARD, *Notre Part des ténèbres* (Jacques Laroche);
- 1370 SANSAL, BOUALEM, *Le Village de l'Allemand ou le journal des frères Schiller* (Alek B. Toumi);
- 1371 STHERS, AMANDA, *Madeleine* (Yvonne B. Rollins);
- 1372 TARDIEU, LAURENCE, *Rêve d'amour* (Mariah Devereux Herbeck).

LINGUISTICS

- 1374 ALÉN GARABATO, CARMEN, et HENRI BOYER, éd., *Les Langues de France au XXI^e siècle: vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles* (Samira Hassa);
- 1375 DE CAT, CÉCILE, *French Dislocation: Interpretation, Syntax, Acquisition* (Bryan Donaldson);
- 1376 FOREL, CLAIRE, *La Linguistique sociologique de Charles Bally: étude des inédits* (Fred M. Jenkins);
- 1377 LIEUTARD, HERVÉ, et MARIE-JEANNE VERNY, *L'Ecole française et les langues régionales: XIX^e-XX^e siècles* (Thomas Field).

1379 EDITORIAL DEPARTMENT

- 1380 LIST OF EDITORS
- 1381 GUIDE FOR AUTHORS
- 1383 ANNOUNCEMENTS

1385 AATF

- 1386 INFORMATION PAGE
- 1387 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 1389 CONSTITUTIONS AND BY-LAWS OF THE AATF
- 1396 MOTIONS PASSED AT THE LIÈGE CONVENTION, JULY 2008
- 1400 MINUTES OF THE ASSEMBLY OF DELEGATES
- 1404 FINANCIAL REPORT
- 1416 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 1416 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 1417 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 1418 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 1419 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

1421 FRENCH CULTURAL SERVICES

1425 QUEBEC CULTURAL SERVICES

1429 INDEX TO VOLUME 82

1449 ADVERTISING

- Anglophone Media
- Beach Lloyd Publishers, LLC
- Centre Linguista Canada
- Editions Rodopi
- France-Amérique
- French for Reading Knowledge
- J-STOR
- Madame Nelson's French Verb Book
- Millersville University Professional Studies
- Modern Language Association
- Summer Study in Paris
- The Phi Beta Kappa Society
- University of Nebraska Press